The semantic meaning of the lexeme *rose* (розовый):
linguoculturological aspect (on the basis of Russian phraseology, the folklore language and the language of fiction)

*Mamatkulova Bakhtijon Ravshanovna*

1Chirchik higher tank-command engineering school
teacher of the department of languages
Phd researcher of Uzbek State World Language University

**ABSTRACT**

The article is devoted to semantic research of the lexeme *rose* (розовый) in the Russian phraseology, the texts of folklore language and the language of fiction of the XIXth-XXIth centuries. The purpose of the work is to disclose the linguocultural information that is coded in the Russian colour term *rose* (розовый).

**Key words:** colour designation, semantics, functioning, phraseology, the folklore language, the language of fiction.

1. **Introduction**

Fiction “in its genre system does not depend on folklore genre system” [Лихачёв 1986: 75]. However in the language of fiction bookish elements are organically united with folklore elements, there are settings fixed as set combinations in it (as well as in the folklore language). Folklore units included into a literary text and phrasems (with colour terms – CT) are not just language signs, which give information. These are signs, which store and reproduce cultural attitudes of people, signs, which embody “cultural vision of the world” in their imaginative content [Телия 1996: 231]. The language of fiction is penetrated by CT as a part of free and fixed combinations, and also folklore expressions. The word *rose* (розовый) belongs to such CT. The number of scientific researches which are dedicated to the study of colour designation is sufficiently enough in Russian and other languages.

The given group of words has been considered throughout different periods of the language development (N.B. Bahtilin, V.V. Kolesov, M.Vas. Pimenova), it was also studied taking into account its division into lexical-semantic groups (R.V. Alimpieva, V.A. Moskovich), from the viewpoint of the functioning in the texts of different genres (N.B. Usankova, E.S. Snitko, E.E. Levkievskaya) and separate idiostyles (E.A. Davydenko, S.V. Bobyl, E. Eryomenko). This lexical layer is also under research in psycholinguistic (R.M. Frumkina, A.P. Vasilevich), semasiological (V.I. Shertsil, N.F. Pelevina), symbolic (A.B. Ippolitova, N.B. Kolosova, V.Sh. Kurmakaeva) and anthropocentric (V.W. Turner, E.V. Rachilina, V.G. Kulymina) aspects.

In consequence of the linguists’ interest towards the cultural folk background colour designations are studied from the position of the representation which is connected with ethnic mentality and national and cultural marking in them (A. Wierzbicka, S.I. Grigoruk, L.I. Lonskaya), their place in phraseologisms (N.I. Tolstoy, M. Ivich, L.G. Pivtorak) and also its semantics in folklore texts (A.T. Chrolenko, T.E. Nikulina, L. Radenkovitch) which is caused by the understanding of the language as a model of certain culture. Certain colour designations are also investigated by the linguists from other angles. This particular remark is closely connected with the word *rose* (розовый) which semantics is described by A. Kachaeva, G. Odintsov and others.

However, despite the great number and multiaspectualism of the scientific observations connected with the composition, semantics and functioning of colour designations (also applied to the lexeme *rose* (розовый)), despite the existence of the researches devoted to the variety of meanings of colour designations on the basis of different texts the study of this group of words continues to be urgent for the modern linguistics.

The undetermined state of the question associated with the linguocultural interpretation of the colour designation *rose* (розовый), the unexistence of the complex approach in the description of colour designations which function in the Russian language area predetermine the necessity of the systemic analysis of this group from the position of the linguoculturology.

2. **The purpose of the article**

To represent linguoculturological content of the lexeme *rose* (розовый) on the basis of the Russian fiction language with the involvement of examples from phraseology and the folklore language. The purpose raises the following **tasks:** 1) to consider the semantic meaning of the colour term *rose* (розовый) not only from the point of view of peculiarities of its use in the language of a definite writer,
3. The material of the research

In the language of fiction is taken from the works of Russian authors of different epochs and literary styles: modernism (M. Tsvetayeva, A. Blok, L. Andreyev, Z. Gippius, I. Severyanin, M. Kuzmin), realism and neorealism (A. Pushkin, I. Turgenev, F. Dostoyevskiy, I. Goncharov, A. Marlinskii, M. Saltykov-Schedrin, I. Bunin, A. Chekhov, M. Bulgakov, A. Tolstoy, S. Yesenin, B. Pasternak, M. Sholohov, A. Solzhenitsyn, Ch. Abdullayev, B. Ahmadulina, Y. Dombrovskiy, L. Ulitskaya, S. Dovlatov, B. Akunin, brothers Vainers, brothers Strugatskiys, V. Makanin, V. Pelevin, Z. Prilepin). The division of the authors into literary directions is rather contingent, because in the works of these writers not only mentioned trends but features of other trends are realized, that is explained by eclectivity of the epoch. The choice of rather wide temporal ranges, different genres, directions and idiosyncrasies satisfies the purpose of the research. The aim is to consider the semantic meaning of the CT rose (розовый) not only from the point of view of peculiarities of its use in the language of a definite writer, but as a natural fact of the language specified by the deep linguocultural content.

For the word rose (розовый) the meaning „pale-red“ is derivative (with the main meanings "related to a rose", „prepared from roses“ [MAC 1984: 728]). The adjective rose (розовый) like lexemes with derivative colour nomination (for example, gold, silver etc.) is endowed with wide denotation. The given word and semantically close conformities are used in the language of fiction for representation the colour a) of the sky and natural phenomena – dawn, glow, sunset, rays, stars, clouds, fog; b) smoke, flame; c) water; d) vegetation – flowers, foliage, petals, water plants; e) clothes and household items; f) food, berries; g) elements of appearance. Often the bearers of Russian linguoculture use CT rose (розовый) and its derivatives for conveying of the colour of parts of the sky and natural phenomena (a). For example: Какая чайная печаль / В разливах розовой зари! (М. Кузьмин); […] там, слади за ней, осталось только розовое зарево на горизонте (М. Булгаков); В проlogue комнат, в окно библиотеки, глядела розовая бесцветная синева вечернего неба с неподвижной розовой завесой над ней [...] (Н. Бунин); К вечеру эти облака исчезают; последние из них [...] ложатся розовыми клубами напротив заходящего солнца [...] (И. Тургенев); Рука / Одна зара закинула к другой, / То розовый, то голубой туман (А. Блок). In collective consciousness the rose colour of morning time of a day has a positive meaning. As a result, CT rose (розовый), by means of which colour characteristics of rising sun are expressed, is endowed with the meaning „light“ with additional positive meanings: Ну да какой город не понравится, если смотреть его розовыми рымами утром! (А. Солженицын); [...] на одной стороне ставни были закрыты, а на другой уже пробивался в окна мягкий, розовый, спокойный свет (Л. Андреев). In the speaker’s representation the colour and light of morning dawn, described by the word rose (розовый), is considered as “a sign of beauty and causes pleasant feelings” [НИЦИЯ 2007: 156].

On the contrary, the colour of haze, verbalized by the given CT, is considered as „dark“ and is perceived as negative. Hence, lexeme rose (розовый) selected for such descriptions is endowed with negative connotations „dangerous“, „illusive“: [...] [напер – I. G.] разрезал туман, розовый душной мглою окутал меловые отроги придонских гор (М. Шолохов); Мы тщетно вспоминали в розовую мглу, обманчивую в своем прародичном свете [...] (Л. Андреев). Such evaluative doubling, embodied in the lexeme rose (розовый) is contextually determined. It is caused by environs (whole), painted in the pink colour (a part of the whole), and also by the perception of the colour in different conditions or states. Concerning the morning (light) part of a day a word, described in the rose colour, is a speech actualizer of beauty and it is interpreted in a positive context. On the contrary, in case when the word rose (розовый) characterizes the dark part of a day this adjective receives additional negative meanings.

In artistic language CT rose (розовый) and its derivatives are used for conveying a colour of phenomena, connected with fire (b) and water (c). For example: (b) Поднимались бёлые клубы дыма, розовый огонь вырывался из труб (А. Толстой); Сухие стружки, занесённые в сени ветром, вспыхнули розоватым пламенем (М. Шолохов); (г) Гигантский чёрный Нептун выбрасывал из пасти широкую розовую струю (М. Булгаков); Отряжая свет её [зари – I. G.], вода казалась розовой [...] (М. Шолохов).

The use of the lexeme rose (розовый) for the description of a colour of phenomena, connected with fire, is caused properly by a colour, which the given CT explicates. On the contrary, the use of the word rose (розовый) for conveying of the colour of water is caused not properly by the colour of water, but by that spectral feature, which water acquires at reflection.

In the language of fiction when describing vegetation (d) the adjective розовый, as in the cases mentioned above, is used for conveying of the light red colour. For example: Розовыми цветочками казались далёкие виллы, расположенные по склонам [...] (Л. Андреев); [...] розовые лепестки урюка, только что оплетевшие от деревьев, под рассветным ветерком медленно опускались [...]
(Л. Улицкая); Она вошла в прибрежную воду, чутко кользнувшую издалека присутствующие розовые водоросли […] (Л. Улицкая); […] с тревожным шелестом взлетели листья, розия розовые перья лепестки (М. Щолохов). Such use of CT rose (розовый) is typical not only for the language of fiction. The present adjective conveys colours of plants in phrases and national poetic expressions. However in phraseology, as in the folklore language, the adjective розовый is included in expressions with the words flower (цветик, цветочек, цветой) and others (Под малиновым кусточком / Шёлкова трава растрёл, / Под рябиновым кусточком / Цветик розовый цветёт [Во сым бору 1989: 20]; Люблю розовы цветочки, / Как и ты, мой дорогой [Частушки 1990: 75]; Расцветай-ка, расцветай-ка, / В поле розовый цветёт! [РФ 1986: 116]). In national poetic language the adjective rose (розовый) is not used for the description of colours of specific plants. These facts show, firstly, that present CT has narrow contextual capabilities as a component of national poetic descriptions of vegetation. And, secondly, they prove the existence of wide denotation of the word rose (розовый) as a component of these characterizations of artistic speech. At the same time in the language of fiction the adjective поле prove the existence of wide denotation of the word contextу as a component of national poetic descriptions of vegetation. And, secondly, they extremely rare: О, будь со мной, чужая, родная, / Роза розовая, многолистая (З. Гиппиус); Я говорю при первом свете дня: / – Как ты прекрасна, розовая роза! (Б. Ахмадулина). Certainly, sporadic nature of the use of such expressions is caused by the tautology, which native speakers try to avoid in their speech.

That’s why any item of clothes can be of pink colour, that gives unlimited possibilities of using the adjective розовый (розовый), caused by the peculiarity of conceptual (logical) thinking of its contemporary bearers [Миронова 1993]. While describing the colour of clothes (e) the word rose (розовый) is also used in the folklore language (На мостку берёзовом / Стояла в платье розовым [Частушки 1990: 544]; Ой, миленью дорожий, / Рубашка розовая твоё! [Частушки 1990: 357]). Though only a restricted set of lexemes can act as a contextual partner, because of objective reasons (limited, outlined below number of items of clothes).

In the artistic speech CT rose (розовый) explicates the colour of household items (e): Букет незабудок был брошен небрежно / На пишущим розовым дамском столе (Н. Северин). In this one and similar examples the semantic meaning of the adjective rose (розовый) is connected with the area of colour terms.

In the language of fiction the food and berries (f) represent another sphere of denotation of CT розовый (розовый): […] удивительный обед: вся насквозь розовая варёная ветчина с горошком, фаршированная курица, индюшка, маринады и красный квас […] (Н. Бунин); Она могла смотреть, как шипят, подшивают и скользят по сковороде кусочки розового сала (М. Щолохов); Она через силу глотала розовые душившие куски [арбуза. – И. Г.], которые от волнения становились у нее поперёк горла (Б. Пастернак). Native speakers rarely include the word rose (розовый) in similar combinations. It is caused by the limited numbers of food and berries, which can be endowed with variable pink colour. As a result, in collective consciousness the notion of this colour is formed and it doesn’t need to be clarified.

On the contrary, while conveying the colour of the elements of appearance (g), bearers of Russian linguoculture combine CT rose (розовый) with a wide range of lexemes. Among them are nouns face, cheeks, nose, lips, body, etc. In such descriptions the "colour" semantics of the adjective rose (розовый) and its derivatives can take additional connotations „healthy”, „cold”, „delighted”: Это был молодой парень, розовый, круглолицый, синеглазый, похожий на Колыцева (Ю. Домбровский); Первый – гренадёрского роста, гибкий, с розовым охолодавшим лицом – ступил на середину комнаты (А. Солженицын); Крохотная девочка в татой пальтешке и капюшоне, из-под которого только и видны были розовые щёчки и носик, хотела подойти к совсем уже крохотной собачке […] (Л. Андреев); И может быть, ещё б чего сказал, да прибежал за ним Гончар, хлопец лет шестнадцати, розеневый, как персёнок […] (А. Солженицын). In these and similar examples (g) collective consciousness fixes in semantic structure of CT rose (розовый) the meaning of such colour, which, as a rule, “is a sign of young, healthy and hence pleasant appearance” [НЦЯЯ 2007: 156]. Probably therefore the component rose (розовый) is used in affectionate addresses of the folk poetic tradition (Ручей переходила – / Переход берёзовий. / Пошарив повеселее, / Ваня, цветик розовый [Частушки 1990: 257]), which are not typical for the language of fiction. By structure and semantic meaning of these and similar expressions traditionally determine the language of folklore.

While conveying the colour of elements of appearance linguocreative consciousness of Russian speakers can convert the semantic meaning of the given CT, endow the word rose (розовый) with negative connotations: Даже издалека было различимо его розовое, гладкое лицо отменно питающегося человека, что отличало депутата от всех рядом стоящих, серозальных и суетливых (3. Прилепин); Он бодро ссыпался по лестнице – маленький, толстенький, розовый, весь такой благополучный, благостный, свеженький, решительно уверенный, что день не прописёт ему
никаких неприятностей (Братья Стругацкие). Probably, too rose colour of a face, being described by means of the adjective rose (розовый), is perceived in Russian culture as prosperous, replete, i. e. "bad", and contrasts, by that, with a tired, exhausted face.

It is difficult to agree to the idea that the existence of opposites: connotation of the word rose (розовый) is caused by the fact, that pink colour "is not the main one, it is just a mixture of red and white" [Maslova 2004: 188]. Following this argument, it would be difficult to explain this ambivalence of lexemes, describing achromatic colours (white, black, grey). The reasons of existence of different connotations (positive and negative) in semantic structure of CT rose (розовый) are caused by relations between bearers of Russian linguoculture and the nature of rose colour of appearance.

The word rose (розовый) is used not only in word combinations with direct meanings, but with indirect ones too. It is about the use of phraseological allegoric construction colour видеть в розовом свете (цвете) „to see only good” [Михеев 1903: 104, 157]. For example: Нет, я сегодня настроен так мило, что всё хочу видеть в розовом свете [...] (М. Сальтыков-Щедрин); Я полагаю, что это от того происходит, что ты представляешь жизнь в розовом свете, что ты ждёшь от неё непременно чего-то хорошего [...] (М. Сальтыков-Щедрин). Bearers of Russian linguoculture transform the lexical meaning of the phraseme видеть в розовом свете (цвете), complicating its structure by means of additional words. For example, the verb see (видеть) can be omitted or replaced by the lexeme imagine (представлять): А я начал вспоминать, так и мысли все такие приятные, острые, затейливые, и мечания приходят нежные; всё в розовом свете (Ф. Достоевский); Я полагаю, что это от того происходит, что ты представляешь себе жизнь в розовом свете [...] (М. Сальтыков-Щедрин); Когда же будуность представляется мне в самом розовом свете (Ф. Достоевский). In artistic speech word combinations with the meaning „only good” which are closed to the given phrasemes are used: розово-голубые планы, розово-голубая гармония:

Ты ведь, выстраивая розово-голубые планы жизни в своем капиталистическом раю, наверняка не подумала о том, что эта история сказится на мне (А. Вайнер); Мир и благодать, розово-голубая гармония (Г. Вайнер).

In artistic speech not only variable but basic component of phraseological unit can be replaced, on which, as fairly admits A. Grigorash, "the main semantic weight is focused" [Григораш 2009: 128]: смотреть сквозь розовые очки „look through the pink eye-glasses” [НП 1992: 595] and Я вёл весел, потому что смотрел на всё в радужные очки юности (А. Марлинский). In artistic speech synonymous expressions with the component rainbow (радужный) are used, which take additional meanings „elevated”, „optimistic”, „bright”, „good”: Похуже, несостоявшийся симпатичник (если это был он) пребывал в самом радужном настроении (Б. Акунин); Он чувствовал, что любовь в самом деле становилась долгом, что она [...] начинала липать, терять радужные краски (И. Гончаров); Н в один прекрасный день Катя поступила в труппу и уехала [...] (Г. Вайнер), увезя с собою много денег, тему радужных надежд и аристократические взгляды на дело (А. Чехов); Правда, его радужные прогнозы рухнули, когда из Ниццы вернулся её муж (Ч. Абдуллаев); У меня не случается дурных и тем более — радужных предчувствий (С. Довлатов).

The presence of such combinations is caused by structural and semantic transformation of phraseological units and it is required by the creative bearers of the Russian linguoculture. In the language of fiction there are reconstructed combinations, based on the main component of a famous phraseological unit: Надо прежде стать под пену и тогда плавать в розовой атмосфере! (И. Гончаров); [...] будущее для неё потеряно, что розовые мечты уже позади, что опал цвет жизни (И. Гончаров); Пусто не сладили, пусто не съели / Эти помыслы розовых дней (С. Есенин); Лес с мужем смешался — мол, вот и кончился розовый период... (В. Маканин). Native speakers connect such combinations with strongly marked positive connotations „cheerful”, „comprising something pleasant, joyful” [МАС 1984: 728].

4. Conclusion

Phraseological neologisms with the component rose (розовый) are represented by combinations, emerged on the basis of fixed lexicographical origins of idioms. Speakers fulfill transformations of phrasemes by means of replacement basic and variable components of phraseological units, deployment and truncation of metaphors. At the same time, figurative characteristics of transformed set expressions with the component rose (розовый) are wider than those fixed in phraseological dictionaries.

The given observations require further analysis on the basis of texts of different genre system that will be undertaken in the future.

References:

1. Григораш 2009: Григораш, А.М. Стилистико-функциональные фразеологические инновации в современном русском языке (на материале русскоязычной прессы Украины) [Текст] / А. М. Григораш // Русский язык и литература : Проблемы изучения и преподавания в школе и вузе : сб. науч. тр. – К., 2009. – C. 126-130.
2. Лихачёв 1986: Лихачёв, Д.С. Исследования по древнерусской литературе [Текст] / Д. С. Лихачёв. – Л. : Наука. Ленинград. отд.ниe, 1986. – 406 с. 25000 экз.

3. Маслова 2004: Маслова, В.А. Поэт и культура : концептосфера Марины Цветаевой [Текст] / В. А. Маслова. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 256 с. – ISBN 5-89349-672-8 (Флинта) ; ISBN 5-02-033108-2 (Наука). – 1000 экз.

4. Миронова 1993: Миронова, Л.Н. Семантика цвета в эволюции психики человека [Текст] / Л. Н. Миронова // Проблема цвета в психологии. – М. : Флинта 1993. – С. 172-188. – ISBN 5-02-013405-8. – 2000 экз.

5. Рахилина 2000: Рахилина, Е.В. Когнитивный анализ предметных имён : семантика и сочетаемость [Текст] / Е. В. Рахилина. – М. : Русские словари, 2000. – 416 с. – ISBN 5-93259-016-5. – 1000 экз.

6. Телия 1996: Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с. – ISBN 5-88766-047-3. – 3000 экз.